

Споразумение	Agreement																				
Днес, 09.05.2024 г. между:	Today, 09.05.2024 by and between:																				
<b>1. ВОЛВО ГРУП БЪЛГАРИЯ ЕООД</b> , ЕИК 131157196, със седалище и адрес на управление гр. София, бул. Сливница № 630, представлявано заедно от Ян Фредрик Олсон, граждани на Швеция, роден на 10 март 1980 г., притежаващ национален паспорт № 36635611, издаден на 16.11.2021 г. и Прокол Прокоров – Управител, ЕГН 7102280083, действащи чрез надлежно оправомощения им пълномощник Иван Христов Знззов, ЕГН 7008157724, съгласно Пълномощно 9070 от 31.03.2023 г., наричано по-долу <b>ВГБ</b> ,	<b>1. VOLVO GROUP BULGARIA EOOD</b> , UIC 131157196, having its seat and registered office in Sofia, 630 Slivnitsa Blvd., represented jointly by Jan Fredrik Ohlsson, Manager, a citizen of Sweden, born on 10 March 1980, holder of a national passport № 36635611, issued on 16.11.2021, and Prokop Prokopov, Manager, PIN 7102280083, acting through their duly authorised attorney-in-fact Ivan Hristov Zanzov, PIN 7008157724, pursuant to Power of Attorney dated 31.03.2023, referred herein as <b>VGB</b> ,																				
<b>2. ТИБИЕЛ ЕООД</b> , ЕИК 106588084, със седалище и адрес на управление гр. Перник, п.к. 2300, ул. Кракра № 70, представлявано от Димитър Йорданов Иванов, ЕГН 7610267220, наричано за краткост <b>Лизингополучател</b> ;	<b>2. TIBIEL EOOD</b> , UIN 106588084, having its seat and registered address at Pernik 2300, Krakra 70 str., represented by Dimitar Yordanov Ivanov, PIN 7610267220, referred herein as <b>Lessee</b> ;																				
и	and																				
<b>3. ВФС България ЕООД</b> , ЕИК 203071481, със седалище и адрес на управление гр. София, бул. Сливница 630, e-mail: info.bg@vfsc.com, телефон: +359 2 4032704, факс: +359 2 4032746, представлявано от г-н Иван Людмилов Живанкин, ЕГН 8106304400, лична карта № 645000136, издадена на 08.01.2014 и валидна до 08.01.2024 от МВР София, пълномощник на Мартин Писко, роден на 12.01.1976, гражданин на Словакия, управител на ВФС България, съгласно пълномощно с № О 129740/11.02.2022, заверено от нотариус Андреа Розвадска, Братислава, Словацка Република, и пълномощник на Ана-Андрара Церевцов, родена на 07.07.1978, гражданин на Румъния, управител на ВФС България ЕООД, съгласно пълномощно с № 796/ 13.04.2022, зарено от нотариус Лазар Тамара Елена, Букурещ, Румъния, двамата управители действащи само заедно, действащ чрез надлежно оправомощения му пълномощник Гергана Михайлова Тодорова, ЕГН 8712303976, л.к. № 650367236, издадена на 23.03.2021 г. от МВР София, валидна до 23.03.2031 г., съгласно Пълномощно № 6007 от 07.03.2023, заверено от нотариус Милена Георгиева, регистрационен номер 622 при Нотариална камара на Република България, с район на действие РС София, наричано по-долу <b>ВФС</b> .	<b>3. VFS Bulgaria EOOD</b> , UIN 203071481, having its seat and registered address at 630 Slivnitsa Blvd, Sofia, e-mail info.bg@vfsc.com, telephone: +359 2 4032704, fax +359 2 4032746, represented by the proxy described below, represented by Mr. Ivan Lyudmilov Zhivankin, PIN 8106304400, holder of ID card No 645000136, issued on 08.01.2014 and valid until 08.01.2024 by MVR Sofia, empowered person of of Mr. Martin Pisko, born on 12 January 1976, citizen of Slovakia – manager of VFS Bulgaria EOOD, pursuant to power of attorney O 129740/11.02.2022 by Andrea Rozvadska, Bratislava, Slovakia, and empowered person of Ana-Andrada Cerevcov, born on 07.07.1978, citizen of Romania – manager of VFS Bulgaria EOOD, pursuant to power of attorney 796/13.04.2022 by Notary Lazar Tamara Elena, Bucharest, Romania, acting only jointly, acting through his duly authorised attorney-in-fact Gergana Mihaylova Todorova, personal No 8712303976, personal ID card number 650367236, issued on 23.03.2021 by Mol BGR, date of expiry 23.03.2031, pursuant to Power of Attorney 6007/ 07.03.2023 by Notary with reg No 622 at the Notary Chamber of Republic of Bulgaria with area of competence the judicial district of Sofia Regional Court, referred herein as <b>VFS</b> .																				
Който, след като установиха наличието на наесрещни, ликвидни и изискуеми задължения, а именно:	Who after determination of the existence of counter, due and demandable obligations, namely:																				
<table><tr><td>§ 1. ВГБ дължи на ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ във връзка с протокол номер 5 от дата 22.04.2024, подробно описана в приложение 1 и в размер на:</td><td><b>15,646.64 лв.</b></td></tr><tr><td>§ 2. ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ дължи на ВФС във връзка с договор за лизинг, подписан между тях сума, подробно описана в приложение 1 и в размер на:</td><td><b>15,646.64 лв.</b></td></tr></table>	§ 1. ВГБ дължи на ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ във връзка с протокол номер 5 от дата 22.04.2024, подробно описана в приложение 1 и в размер на:	<b>15,646.64 лв.</b>	§ 2. ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ дължи на ВФС във връзка с договор за лизинг, подписан между тях сума, подробно описана в приложение 1 и в размер на:	<b>15,646.64 лв.</b>	<table><tr><td>§ 1. VGB owes to the LESSEE according to protocol 5 dated 22.04.2024, obligation explained in details in annex 1 amounting to :</td><td><b>15,646.64 BGN</b></td></tr><tr><td>§ 2. The LESSEE owes to VFS according to a lease contract signed between the parties, obligation explained in details in annex 1 amounting to :</td><td><b>15,646.64 лв.</b></td></tr></table>	§ 1. VGB owes to the LESSEE according to protocol 5 dated 22.04.2024, obligation explained in details in annex 1 amounting to :	<b>15,646.64 BGN</b>	§ 2. The LESSEE owes to VFS according to a lease contract signed between the parties, obligation explained in details in annex 1 amounting to :	<b>15,646.64 лв.</b>												
§ 1. ВГБ дължи на ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ във връзка с протокол номер 5 от дата 22.04.2024, подробно описана в приложение 1 и в размер на:	<b>15,646.64 лв.</b>																				
§ 2. ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ дължи на ВФС във връзка с договор за лизинг, подписан между тях сума, подробно описана в приложение 1 и в размер на:	<b>15,646.64 лв.</b>																				
§ 1. VGB owes to the LESSEE according to protocol 5 dated 22.04.2024, obligation explained in details in annex 1 amounting to :	<b>15,646.64 BGN</b>																				
§ 2. The LESSEE owes to VFS according to a lease contract signed between the parties, obligation explained in details in annex 1 amounting to :	<b>15,646.64 лв.</b>																				
Страните се съгласиха да уредят отношенията си както следва:	the Parties agreed to settle their relations as follows:																				
<table><tr><td>1. ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ прехвърля на ВФС вземането си от ВГБ по § 1 за цена, равняваща се на вземането по § 1, в размер на:</td><td><b>15,646.64 лв.</b></td></tr><tr><td>2. ВФС поема и встъпва в правата на ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ за прехвърленото вземане и се съгласява да получи плащане в размер на посоченото вземане от ВГБ.</td><td></td></tr><tr><td>3. Страните декларират, че след изпълнение на задължението за плащане на прехвърленото вземане от ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ към ВФС ще се счита, че задължението по § 1 е изцяло погасено.</td><td></td></tr><tr><td>4. С подписване на настоящото споразумение ВГБ декларира, че е уведомено и е запознато с прехвърленото вземане и че ще изпълни задължението си за плащане по § 1 в срок до 7 дни по банкова сметка на ВФС IBAN BG32UNCR70001521608618, UNCRBGSF UniCredit Bulbank AD (BGN), в размер на:</td><td><b>15,646.64 лв.</b></td></tr><tr><td>5. В резултат на прехвърленото вземане, финансовите отношения между ВФС и ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ към датата на настоящото споразумение и във връзка с описания в приложение 1 договор за лизинг са уредени, а ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ се задължава да продължи да изпълнява задълженията си към ВФС съгласно уговореното в договора за лизинг.</td><td></td></tr></table>	1. ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ прехвърля на ВФС вземането си от ВГБ по § 1 за цена, равняваща се на вземането по § 1, в размер на:	<b>15,646.64 лв.</b>	2. ВФС поема и встъпва в правата на ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ за прехвърленото вземане и се съгласява да получи плащане в размер на посоченото вземане от ВГБ.		3. Страните декларират, че след изпълнение на задължението за плащане на прехвърленото вземане от ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ към ВФС ще се счита, че задължението по § 1 е изцяло погасено.		4. С подписване на настоящото споразумение ВГБ декларира, че е уведомено и е запознато с прехвърленото вземане и че ще изпълни задължението си за плащане по § 1 в срок до 7 дни по банкова сметка на ВФС IBAN BG32UNCR70001521608618, UNCRBGSF UniCredit Bulbank AD (BGN), в размер на:	<b>15,646.64 лв.</b>	5. В резултат на прехвърленото вземане, финансовите отношения между ВФС и ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ към датата на настоящото споразумение и във връзка с описания в приложение 1 договор за лизинг са уредени, а ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ се задължава да продължи да изпълнява задълженията си към ВФС съгласно уговореното в договора за лизинг.		<table><tr><td>1. LESSEE transfers to VFS its receivable from VGB under § 1 for a price equal to the receivable under § 1 at the amount of <b>BGN:</b></td><td><b>15,646.64 лв.</b></td></tr><tr><td>2. VFS undertakes and enters into the rights of the LESSEE regarding the transferred receivable and agrees to receive a payment for the amount of the specified receivable from VGB.</td><td></td></tr><tr><td>3. The parties declare that after the fulfillment of the obligation for payment of the transferred receivable from LESSEE to VFS, it shall be considered that the obligaton under § 1 has been fully repaid.</td><td></td></tr><tr><td>4. By signing this Agreement VGB declares that it is notified and aware of the transferred receivable and that it shall fulfill its obligation to pay the amount under § 1 up to 7 days to the following bank account of <b>VFS:</b> IBAN BG32UNCR70001521608618, UNCRBGSF UniCredit Bulbank AD (BGN):</td><td><b>15,646.64</b></td></tr><tr><td>5. As a result of the transferred receivable., the financial relationship between the VFS and the LESSEE as of the date of this agreement and in connection with the lease agreement described in Annex 1 have been settled, and the LESSEE undertakes to continue fulfilling its obligations to the VFS as agreed in the lease agreement.</td><td></td></tr></table>	1. LESSEE transfers to VFS its receivable from VGB under § 1 for a price equal to the receivable under § 1 at the amount of <b>BGN:</b>	<b>15,646.64 лв.</b>	2. VFS undertakes and enters into the rights of the LESSEE regarding the transferred receivable and agrees to receive a payment for the amount of the specified receivable from VGB.		3. The parties declare that after the fulfillment of the obligation for payment of the transferred receivable from LESSEE to VFS, it shall be considered that the obligaton under § 1 has been fully repaid.		4. By signing this Agreement VGB declares that it is notified and aware of the transferred receivable and that it shall fulfill its obligation to pay the amount under § 1 up to 7 days to the following bank account of <b>VFS:</b> IBAN BG32UNCR70001521608618, UNCRBGSF UniCredit Bulbank AD (BGN):	<b>15,646.64</b>	5. As a result of the transferred receivable., the financial relationship between the VFS and the LESSEE as of the date of this agreement and in connection with the lease agreement described in Annex 1 have been settled, and the LESSEE undertakes to continue fulfilling its obligations to the VFS as agreed in the lease agreement.	
1. ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ прехвърля на ВФС вземането си от ВГБ по § 1 за цена, равняваща се на вземането по § 1, в размер на:	<b>15,646.64 лв.</b>																				
2. ВФС поема и встъпва в правата на ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ за прехвърленото вземане и се съгласява да получи плащане в размер на посоченото вземане от ВГБ.																					
3. Страните декларират, че след изпълнение на задължението за плащане на прехвърленото вземане от ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ към ВФС ще се счита, че задължението по § 1 е изцяло погасено.																					
4. С подписване на настоящото споразумение ВГБ декларира, че е уведомено и е запознато с прехвърленото вземане и че ще изпълни задължението си за плащане по § 1 в срок до 7 дни по банкова сметка на ВФС IBAN BG32UNCR70001521608618, UNCRBGSF UniCredit Bulbank AD (BGN), в размер на:	<b>15,646.64 лв.</b>																				
5. В резултат на прехвърленото вземане, финансовите отношения между ВФС и ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ към датата на настоящото споразумение и във връзка с описания в приложение 1 договор за лизинг са уредени, а ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ се задължава да продължи да изпълнява задълженията си към ВФС съгласно уговореното в договора за лизинг.																					
1. LESSEE transfers to VFS its receivable from VGB under § 1 for a price equal to the receivable under § 1 at the amount of <b>BGN:</b>	<b>15,646.64 лв.</b>																				
2. VFS undertakes and enters into the rights of the LESSEE regarding the transferred receivable and agrees to receive a payment for the amount of the specified receivable from VGB.																					
3. The parties declare that after the fulfillment of the obligation for payment of the transferred receivable from LESSEE to VFS, it shall be considered that the obligaton under § 1 has been fully repaid.																					
4. By signing this Agreement VGB declares that it is notified and aware of the transferred receivable and that it shall fulfill its obligation to pay the amount under § 1 up to 7 days to the following bank account of <b>VFS:</b> IBAN BG32UNCR70001521608618, UNCRBGSF UniCredit Bulbank AD (BGN):	<b>15,646.64</b>																				
5. As a result of the transferred receivable., the financial relationship between the VFS and the LESSEE as of the date of this agreement and in connection with the lease agreement described in Annex 1 have been settled, and the LESSEE undertakes to continue fulfilling its obligations to the VFS as agreed in the lease agreement.																					
След извършване на плащанията описани по-горе Страните се съгласяват, че отношенията между тях във връзка с прихващането на сумата по §1 са уредени.	After the performance of the payments described above, the Parties agree that the relationships related to the offset of the amount as per §1 between them as settled.																				
Споразумението се състави и подписа в три еднакви екземпляра – по един за всяка от страните. При противоречие между българския и английския текст приоритет ще има българският текст.	This agreement was drafted and signed in three identical originals – one for each of the parties. In case of discrepancy between the English and Bulgarian texts, the Bulgarian text shall prevail.																				
Това споразумение е подчинено на българското право и спорове по тълкуването, валидността и изпълнението му ще се решават от компетентните български съдилища в гр. София съгласно законите в България.	This agreement shall be governed by laws of Bulgaria and all disputes related to its interpretation, validity and performance shall be resolved by competent Bulgarian courts in Sofia and in accordance with Bulgarian laws.																				

За ВГБ / For VGB:

1. \_\_\_\_\_

За ВФС / For VFS:

3. \_\_\_\_\_

За ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ / For LESSEE:

2. \_\_\_\_\_